

**Федеральное государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«МОРСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ
ИМЕНИ АДМИРАЛА Ф.Ф. УШАКОВА»**

МОРСКИЕ ГРУЗОВЫЕ ОПЕРАЦИИ

Англо-русский фразеологический словарь

Новороссийск 2010

УДК 811.111

ББК 81.2 Англ.

М80

Автор-составитель

Регина Владиславовна Дражан

Рецензент:

кандидат педагогических наук

Светлана Николаевна Коробова

*Рекомендовано Редакционно-издательским советом МГА имени адмирала
Ф.Ф.Ушакова к изданию в качестве учебно-практического пособия*

Морские грузовые операции: англо-русский фразеологический словарь
М80 /автор-сост. Р.В. Дражан. – Новороссийск: МГА им. адм. Ф.Ф.Ушакова,
2010. – 20 с.

Словарь составлен на основе стандартных фраз для целей общения на английском языке в сфере морских грузовых операций.

Словарь предназначен для курсантов специальности Организация перевозок и управления на транспорте (специалитет), Технология транспортных процессов (бакалавриат), а также для специалистов, имеющих отношение к управлению и выполнению грузовых работ в порту.

УДК 81.2 Англ. – 4

Оригинал-макет **В. Преображенская**

Подписано в печать 23.09.10. Изд. № 890

Формат 60x84 1/16. Печать оперативная

Усл.печ.л. 1,16. Уч.изд.л. 0,74. Тираж 100. Заказ 1902-.

Редакционно-издательский отдел

ФГОУ ВПО «Морская государственная академия им. адм. Ф.Ф.Ушакова»
353918, г. Новороссийск, пр. Ленина, 93

Налоговая льгота – общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2: 953000

© Дражан Р.В., составление, 2010
© МГА им. адм. Ф.Ф. Ушакова, 2010

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Glossary	4
Vocabulary.....	15
Библиографический список литературы	20

ПРЕДИСЛОВИЕ

Целью настоящего словаря является развитие у курсантов навыков устной речи в ситуациях профессионального общения на английском языке.

Для удобства пользования учебно-методическая разработка составлена в двухязычном варианте.

Материал подобран составителем на основе стандартных фраз ИМО для общения на море и является приложением к учебно-практическому пособию «Морские грузовые операции» Б.Е. Китаевича, А.И. Кроленко, М.Я. Калиновской.

В словаре приведены фразы и выражения, имеющие отношения к портовому оборудованию, подготовке судна и груза к погрузке и выгрузке, размещению и креплению груза, обработке опасных грузов, описанию повреждений груза и т.д.

Данные фразы значительно облегчат как аудиторную, так и самостоятельную работу курсантов.

Are (light) fork-lift trucks for cargo holds available?	Имеются ли легкие вилочные погрузчики для грузовых трюмов?
Only use electric fork-lift trucks in holds	Используйте только электрические вилочные погрузчики в трюмах
What is elevation of fork-lift truck?	Какова высота подъема вилочного погрузчика?
What is capacity of derricks\cranes of vessel?	Какова грузоподъемность стрел\судовых кранов?
What is capacity with traverse?	Какова грузоподъемность с траверсой?
Who will provide slings?	Кто должен обеспечивать стропы?
Vessel\ Stevedores will provide slings	Судно\стивидорная компания должна обеспечивать стропы
Are can hooks\net slings\car slings\board slings available?	Имеются ли бочечные захваты\грузовые сетки\стропы для грузовых площадок?
What is capacity of slings?	Какова грузоподъемность стропов?
These slings do not permit safe cargo handling	Данные стропы не обеспечивают безопасную обработку груза
Replace slings	Замените стропы
Are bob cats available for trimming?	Имеются ли крючья для штифки?

PREPARING TO LOAD \ UN- LOAD

- Prepare vessel for loading\unloading
- Unlock hatch covers
- Rig hatchrails in No...hold
- Give notice of readiness to load\unload by...
- Is cargo list available and complete?
- Cargo list available and complete in ...min.
- Complete stowage plan
- Agree Stowage plan with stevedores
- Make stability calculation
- Are goods ready to load?
- Are holds clean\dry\free of smell?

ПОДГОТОВКА К ПОГРУЗКЕ\ ВЫГРУЗКЕ

- Подготовить судно к погрузке\выгрузке
- Отдать задрайки крышек люков
- Установить леерные ограждения люков в трюме №...
- Подать нотис о готовности к погрузке\выгрузке к...часам
- Имеется ли полный грузовой список?
- Полный грузовой список будет готов через...мин.
- Составить грузовой план
- Согласуйте грузовой план со стивидорами
- Рассчитайте остойчивость
- Готовы ли грузы к погрузке?
- Грузовые трюмы очищены \ сухие \ не имеют

Clean holds\decks	запаха?
Are safety arrangements in holds operational?	Зачистите грузовые трюмы\палубы
Cover bilges with tarpaulins\wrapper\ ...before loading	Исправны ли средства обеспечения безопасности в грузовых трюмах?
Are sufficient dunnage and mats available?	Закройте льяльные крышки брезентом\оберткой...перед погрузкой
Fill double bottom tank \ ballast tank(s) before loading heavy lifts	Достаточно ли имеется прокладочного и подстилочного материала?
Pump out ballast water	Заполните междудонный танк\балластный танк(и) перед погрузкой тяжеловесов
What is maximum loading rate \ unloading rate?	Откачайте балластную воду
Do not exceed loading rate \ unloading rate	Какова максимальная скорость погрузки\выгрузки?
	Не превышайте скорость погрузки\ выгрузки

OPERATING CARGO HANDLING EQUIPMENT AND HATCHES.

Open all hatches before loading\unloading and report	Открыть все люки перед погрузкой\выгрузкой и доложить
All hatches open	Все люки открыты
Are cranes\derricks operational?	Исправны ли краны\стрелы?
Rig derricks\cranes of No...hold	Подготовьте стрелы\краны трюма №...
Rig heavy lift derricks	Подготовьте тяжеловесную стрелу
Shift derrick(s) of No...hold to...side	Переставьте стрелу(ы) трюма №... на...борт
Check preventers	Проверьте оттяжки
Top derrick over hatch\pier	Поднять стрелу над люком\пирсом
Lower derrick over hatch\pier	Опустить стрелу над люком\пирсом
Swing derrick\crane outboard	Развернуть стрелу\кран за борт
Keep safe working load of derrick\crane	Соблюдайте допустимую рабочую нагрузку стрелы\крана
Instruct winchman\craneman	Проинструктировать лебедчика\крановщика
Clean tweendeck before opening lower hold	Очистите твиндечную палубу перед тем как открыть крышку нижнего трюма
Switch on\off hold ventilation	Включите\выключите трюмную вентиляцию
Close\open cargo port(s) to number...hold(s)	Закройте\откройте грузовой порт в трюме №...

stowage	мелким штучным грузом
Stow ... into tweendeck of No. ... hold	Уложить...на твиндечную палубу трюма №... трюма
Stow pallets\cartons...closely together	Уложить поддоны\коробки... плотно друг к другу
Stow ... in reefer hold	Разместить... в рефрижераторном трюме
Stow empty containers in topmost tiers	Грузить пустые контейнеры только на самые верхние ярусы
Stow containers onto hatch covers	Установите контейнеры на крышки трюмов
Check containers for damage	Проверить контейнеры, не повреждены ли они
Check correct interlock of stowpieces	Проверить крепление контейнеров между собой
Check correct fixing of rope clips	Проверить правильное использование зажимов тросов
Secure heavy lifts immediately	Закрепите тяжеловесы сразу после их погрузки на судно
Relash all lashings	Перекрепить все найтовы

HANDLING DANGEROUS GOODS

BRIEFING ON NATURE OF DANGEROUS GOODS

What is IMO-Class of these goods?

These goods \liquids\ substances
are flammable\oxidizing\poisonous
– handle with caution

These goods emit flammable gases in contact with water – keep dry

These goods are liable to spontaneous heating and combustion.

Needs heating and combustion
Don't touch

INSTRUCTIONS ON COMPATIBILITY AND STOWAGE

Observe IMDG – Code when loading\stowing

Check proper segregation of

ОБРАБОТКА ОПАСНЫХ ГРУЗОВ

СВЕДЕНИЯ О ХАРАКТЕРЕ ОПАСНЫХ ГРУЗОВ

Каков класс данного груза по ИМО

Данные грузы\жидкости\вещества – воспламеняющиеся\отравляющие\ядовитые – обращайтесь с ними осторожно

Данные грузы выделяют воспламеняющиеся газы при соприкосновении с водой – держите их сухими.

Данные грузы подвержены самонагреванию и самовозгоранию

Не прикасайтесь...

ИНСТРУКЦИИ ПО СОВМЕСТИМОСТИ И УКЛАДКИ ГРУЗОВ

Соблюдать МКМПОГ при погрузке\укладке

Проверить налаженное разделение грузов

goods	
Check correct technical names in documents	Проверить правильность использования технических наименований в документах
Check correct marks\labels\placards	Проверить правильность использования обозначений\бирок\наклеек
Check compatibility of IMO-Class...goods	Проверить совместимость грузов класса...ИМО
Stow flammable goods away from engine room bulkhead	Укладывать воспламеняющиеся грузы в стороне от переборки машинного отделения
Stow IMO-Class...goods away from living quarters	Размещать грузы класса...ИМО в стороне от жилых помещений
Stow infectious substances separated by one hold\compartment from foodstuffs	Размещать инфицированные вещества через один трюм\отсек от всех пищевых продуктов
Stow IMO-Class...goods on deck	Размещать грузы классы ...ИМО на палубе
Cover IMO-Class...goods on deck with tarpaulins	Закрыть грузы класса...ИМО на палубе брезентом
You can stow poisonous and flammable goods in one hold	Вы можете размещать ядовитые и воспламеняющиеся грузы в одном трюме
Brief stevedores on dangerous goods in number...hold	Проинструктировать грузчиков относительно опасных грузов в трюме №...
Refuse damaged\wet\ packings with dangerous goods	Не принимать поврежденные\ сырье места с опасными грузами
Ventilate holds before entering	Провентилировать трюмы перед входом
Use calibrated test meters for checking oxygen level	Использовать откалиброванные измерительные приборы для проверки уровня кислорода
Load\unload IMO-Class...goods first	Сначала грузите\выгружайте грузы класса...ИМО
No smoking when loading\unloading	Не курить при погрузке\выгрузке

REPORTING INCIDENTS

Slings with bottles\drums dropped
on deck

Liquid\powder\gas escaping

Several barrels leaking

Several tanks deformed

Container with IMO-Class...goods
leaking out of door

СООБЩЕНИЯ ОБ ИНЦИДЕНТАХ

Подъемы с бутылками\бочками упали на палубу

Произошла утечка (рассыпание) жидкости\порошка\газа

Несколько бочек дают утечку

Несколько танков деформированы

Контейнер с грузом ИМО дает утечку через дверь

Leaking substance damaged goods	Разлившееся вещество повредило грузы
Leaking substance\oil\liquid escaped into harbour basin. Inform Pollution Control.	Разлившееся вещество\нефть\жидкость попало в акваторию порта. Сообщить службе контроля за загрязнением.
Leaking substance\oil\liquid escaped into sea. Inform Pollution Control.	Разлившееся вещество\нефть\жидкость попало в море. Сообщить службе контроля за загрязнением.
Temperature in locker\container with IMO\Class...goods increasing rapidly	Температура в локере\контейнере с грузом класса ИМО быстро повышается
Orange\red\white smoke developing among IMO\Class...goods (on deck)	Среди грузов класса ИМО (на палубе) образуется оранжевый\ красный\ белый дым
Minor explosion in No...hold	Произошел небольшой взрыв в трюме №...
Minor\major damage to gas tank\container	Газовый танк\ контейнер получил небольшое\ большое повреждение
Minor\major fire was in No...hold	Произошел небольшой\ большой пожар в трюме №...
Fire extinguished	Пожар потушен
IMO-Class goods reignited	Снова воспламенились грузы класса ИМО
Fire under control	Пожар находится под контролем
Fire not under control. Inform on radio.	Пожар не находится под контролем. Сообщить по радио.
Report injured persons	Дайте сведения о раненых
No persons injured	Раненых нет
Stevedores complain about headache	Грузчики жалуются на головную боль
Five stevedores received acid burns\ on hands	5 грузчиков получило ожоги кислотой\ рук

ACTIONS IN CASE OF INCIDENT

Take actions according to Emergency Plan and report

Put on protective clothing and breathing apparatus

Stop leakage

Leakage stopped

Let leakage evaporate

ДЕЙСТВИЯ В СЛУЧАЕ ИНЦИДЕНТА

Принимайте меры в соответствии с аварийным планом

Одеть защитную одежду и дыхательные аппараты

Остановить утечку

Утечка остановлена

Пусть утечка испарится

Do not touch leakage	Не прикасайтесь к утечке
Separate contaminated goods from other goods	Отделить загрязненные\зараженные грузы от других грузов
Contaminated goods separated	Загрязненные\зараженные грузы отделены
Cover contaminated goods with tarpaulins	Укройте загрязненные грузы брезентом
Contaminated goods covered with tarpaulins	Загрязненные грузы укрыты брезентом
Only open container\hold\locker when smoking stopped	Открывать контейнер\ трюм\ локер только тогда, когда дым исчезнет
Cool down container with water	Охлаждать контейнер водой
Container cooled down	Контейнер охлажден
Ventilate holds carefully	Тщательно проветрите трюмы
Close hatch and switch on fire extinguishing system	Закройте люк и используйте систему объемного тушения
Hatch closed – fire extinguishing system switched on	Люк закрыт, система объемного тушения включена
Fight fire from great distance	Тушите огонь с большого расстояния
Flood holds	Затопить трюмы
Rescue persons	Спасайте людей!
Take injured persons\casualties to safe area	Вынести раненых\пострадавших в безопасное место
Provide first aid to injured persons\casualties	Оказать первую помощь раненым\пострадавшим
Call ambulance	Вызвать скорую помощь
Alter course for nearest port. Inform on radio.	Изменить курс. Следовать в ближайший порт. Передать информацию по радио.
Course altered for port of... - radio coast station informed	Курс изменен. Следую в порт... Передано сообщение на береговую радиостанцию.

PREPARING FOR SEA

Close and secure hatch covers for sea and report
Lash and secure goods for sea and report
Close and secure bow door\stem door and report
Fold and secure bow ramp\stem ramp\side ramp and report

ПОДГОТОВКА К ВЫХОДУ В МОРЕ

Закрыть и задраить крышки люков перед выходом в море и доложить!
Закрепить грузы перед выходом в море и доложить!
Закрыть и задраить носовые/ кормовые двери!
Убрать и закрепить носовую\ кормовую\ бортовую аппарель и доложить!

Lower and secure derricks\cranes for sea and report	Опустить и закрепить стрелы\краны по-походному и доложить!
Check lashings and securings and report	Проверить все крепления груза перед выходом в море и доложить!
Check seaworthiness of holds and report	Проверить трюмы на мореходность и доложить!
Holds seaworthy	Трюмы в мореходном состоянии
How many tonnes\cubic meters were loaded?	Сколько было погружено груза?
How much ballast can vessel take (down to her marks)?	Сколько балластной воды может принять судно (до грузовой марки)
Check trim	Проверить дифферент
Fill forepeak to decrease stern trim	Заполнить форпик, чтобы уменьшить дифферент судна на корму
Fill double-bottom tanks	Заполнить танки двойного дна
Pump fuel from tank to tank to bring the ship upright	Перекачать топливо из танка в танк, чтобы спрямить судно
CARGO CARE	СОХРАННОСТЬ ГРУЗА
OPERATING SHIPBOARD EQUIPMENT FOR CARGO CARE	ЭКСПЛУАТАЦИЯ СУДОВОГО ОБОРУДОВАНИЯ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ ГРУЗА
Is equipment for cargo care operational?	Исправно ли оборудование для обеспечения сохранности груза?
Are temperature recorders\ humidity recorders in holds operational?	Исправны ли термографы\ гигрометры в трюмах?
Operate reefer holds separately and report!	Поддерживать температуру в рефтрюмах раздельно и докладывать!
Operate reefer holds jointly and report!	Поддерживать одинаковую температуру в трюмах и докладывать!
TAKING MEASURES FOR CARGO CARE	МЕРЫ, ПРИНИМАЕМЫЕ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ СОХРАННОСТИ ГРУЗА
CARRYING OUT INSPECTIONS	ПРОВЕДЕНИЕ ПРОВЕРОК
Holds must be inspected by surveyor before loading	Трюмы должны быть проверены перед погрузкой
Check reefer holds for proper loading preparation and report!	Проверить хорошо ли подготовлены рефрижераторные трюмы до погрузки и доложить!
Reefer holds must be inspected by sanitary service before loading	Санитарная служба должна проверить рефрижераторные трюмы перед погрузкой

Are holds dry and clean (free of smell)?	Трюмы чистые, сухие, нет ли запахов?
Order surveyor to check reefer plugs	Заказать сюрвейера для проверки рефрижераторных розеток
Order surveyor to check cargo securings	Заказать сюрвейера для проверки крепления груза
Is certificate of survey available and complete?	Готов ли сертификат об освидетельствовании?
Check cargo regularly during voyage	Проверяйте груз регулярно в течении рейса
Check lashings and securings every day	Найтобы и крепления проверяйте каждый день
Relash lashings	Переделать крепления
Enter all checks into log-book	Заносите все проверки в судовой журнал
Before unloading open hatches only when surveyor is present	До выгрузки открывайте люки только в присутствии сюрвейера

DESCRIBING DAMAGE TO THE CARGO

Cargo is in bad condition
 Packages are wet
 Packages are damp\ mouldy
 Packages of ...(cargo) marked by fresh water\ seawater
 Bands are broken\ missing\ rusty
 Crates\ cases with ...cargo renailed
 Marks\ Labels on ...cargo unclear\ illegible\ false
 Contents of drums\ barrels...unknown
 Weight of...cargo unknown
 Boxes\ crates\ cases with ...cargo damaged
 Bags\ bales\ with... cargo torn
 Bags\bales with ...cargo spilling
 Bags\bales with...cargo resewn
 Drums\barrels with... cargo leaking
 Drums\ barrels with...cargo de-

ОПИСАНИЕ ПОВРЕЖДЕНИЙ ГРУЗА

Груз в плохом состоянии
 Упаковка сырья
 Упаковка сырья\ покрыта плесенью
 На упаковке следы пресной \ морской воды
 Ленты разорваны\ отсутствуют\ ржавые
 Клетки\ящики с грузом отремонтированы
 Марки\бирки на груз – неясные\ неразборчивые \ ложные
 Содержимое бочек\барабанов неизвестно
 Вес груза неизвестен
 Ящики\ клетки\ коробки с грузом повреждены
 Мешки\ кипы с грузом порваны
 Мешки\ кипы с грузом имеют россыпь
 Мешки\ кипы с грузом защиты
 Бочки\барабаны с грузом текут
 Бочки\барабаны с грузом деформированы

formed	
Boxes\ cartons\ cases with... cargo crushed	Ящики\ коробки с грузом разрушены
Bags\ boxes\ cartons with ...cargo empty	Мешки\ ящики\ коробки с грузом пустые
Bags\ boxes\ cartons with... cargo are not full	Мешки\ ящики\ коробки с грузом неполные
Bags with...cargo slack	Мешки с грузом слабые
Boxes\ cartons\ cases with bottles are partly broken	Ящики\ коробки с бутылками частично разбиты
Cargo partly eaten by rats\ worms	Груз частично поврежден крысами\ червями
Cargo partly infected by vermins	Груз частично инфицирован вредными насекомыми
Containers damaged before loading	Контейнеры повреждены перед погрузкой
Five containers damaged by shifting on board	Пять контейнеров повреждено из-за смещения на судне
...containers damaged by heavy seas	Контейнеры повреждены в результате ударов волн
...containers washed overboard	Контейнеры были смыты за борт
...containers open and contents partly missing	Контейнеры открылись и содержимое частично утеряно
Temperature in №3 Hold above normal	Температура в трюме №3 выше нормы
Temperature in №3 Hold below normal	Температура в трюме №3 ниже нормы
Temperature in №3 Hold critical	Температура в трюме №3 критическая
Humidity of ...cargo above normal	Влажность выше нормы
Humidity of ...cargo below normal	Влажность ниже нормы
Humidity of ...cargo critical	Влажность критическая

TAKING ACTIONS

Switch on hold ventilation to supply air

Switch on hold ventilation to exhaust air

Switch on\off automatic tempera-
ture control

Switch on\off automatic tempera-
ture recorder

ПРИНЯТИЕ ДЕЙСТВИЙ

Включить нагнетательную вентиляцию трюмов

Включить вытяжную вентиляцию трюмов

Включите\выключите автоматическое регулирование температуры

Включите\выключите автоматический термограф

- Secure shifting cargo in No...
hold\ on deck and report
- Protect deck cargo against sun\
rain\ shipping seas
- Keep deck cargo wet
- Keep deck cargo dry
- Check contents of drums\ barrels\
containers with false labels

Закрепить сместившийся груз в трюме № 1 на палубе и доложить
Закрыть палубный груз от солнца\ дождя\ морской воды
Держать палубный груз влажным
Держать палубный груз сухим
Проверьте содержимое бочек\ барабанов\ контейнеров с фальшивыми бирками

VOCABULARY

CARGO HANDLING FACILITIES

Lift-truck	– автопогрузчик
Crane	– кран
Container ~	– контейнерный
Travelling~	– мостовой
Gantry~	– козловой
Floating ~	– плавучий
Quay ~	– причальный
Shipstainer	– судовой кран для перегрузки контейнеров
Luffing ~	– кран с изменяемым вылетом стрелы
(out) reach	– вылет стрелы
lashing	– крепежный материал, найтов
rope ~	– тросовый найтов
wire ~	– стальной трос
sling	– строп
canvas ~	– парусиновый (брзентовый) строп
wire ~	– стальной строп
chain ~	– цепной строп
rope ~	– растительный строп
barrel ~	– бочечный строп
Board ~	– грузовая площадка
Belt ~	– ленточный строп
Fall	– лопарь (ходовой конец снасти)
Dog	– скоба, захват, зажим
frame	– распорка
derrick, boom	– стрела
to lower ~	– опускать стрелу
to top ~	– поднимать стрелу
to swing the derrick\boom outboard	– разворачивать стрелу за борт
power truck	– электрокар
band	– лента
tarpaulin	– брезент
crate	– клетка упаковочная
probe	– зонд, щуп
receptacle	– емкость
clamp, tackle	– захват

Pallet tackle	– захват для поддонон
Bale lifting tackle	– захват для кип
Plate clamp	– захват для листовой стали
Grapping equipment for container	– захват для перегрузки контейнеров
Rope	– трос
Burlap	– мешковина
Bottle (rigging)screw	– талреп (стяжной винт)
Ramp	– пандус
Grab	– грейфер
Baulk	– брус, бревно
Side-loader	– боковой погрузчик
Fork-lift truck	– вилочный погрузчик
Dunnage	– подстилочный материал
Suction tail pipe	– приемник (конец всасывающего трубопровода)
Mat	– циновка, мат
Cargo pump	– грузовой насос
Spreader	– растяжка
Cargo net	– грузовая сетка
Power truck	– электрокар
Clamp	– скоба, зажим
Draft	– подъемная площадка с грузом
Pallet	– паллета, поддон (переносная платформа для генеральных грузов)

CHARACTERISTICS

Moistureproof	– влагонепроницаемый
Humidity	– влажность
Normal moisture content(s)	– нормальная влажность
Wet, damp, humid	– влажный
Dent	–вмятина
Waterproof, watertight	– водонепроницаемый
Water-repellent	– водоотталкивающий
Inflammable	– воспламеняющий
Hydroscopic	– гигроскопичный
Bulky	–громоздкий (крупногабаритный)
Dirty	– грязный
Liquid	– жидкий
Liquified	– сжиженный
Available, accessible	– доступный

Torn	– рваный
Second-hand\ used	– старый
Repaired	– чиненый
Slack	– неполный
Split	– прорезанный
Improper	– не такой как должно
Wrong	–неправильный
Incompatible	– несовместимый
Incorrect	–неточный
Leaky	– протекающий
Dusty	– пыльный
Oil-stained	– масляный (грязный)
Soaked	– намокший
Dented	– помятый (с вмятиной)
Crashed	– помятый (сдавленный)

DEFECTS. DAMAGE. HARM

Fault	– вина
Through your fault	– по вашей вине
To be at fault	– быть виноватым
Harm(ful)	– вред(ный)
Spillage	– разлив (россыпь)
Improper (careless)	
slinging	– неправильная (небрежная) застropка
Chafage	– износ (от трения)
Corrosion	– коррозия
Scattering	– утруска
Leakage, spillage	– утечка
Loss	– потеря, ущерб
Lack	– недостаток
Carelessly, negligently	– небрежно
Shortage	– недостача (<i>груза после его выгрузки с судна</i>)
Shortshipment	– недопоставка (<i>недогруз на судно части партии груза по различным причинам, например отсутствие на складе полного количества груза к моменту отхода судна</i>)
Insufficient, short-shipped, short-delivered	– недостаточный
Loose unashed	– незакрепленный
Failure	– неполадка (отказ)
To scatter	– рассыпаться
Error, mistake	– ошибка

Smell	– запах, пахнуть
Alien smell	– посторонний запах
Offensive odour	– неприятный запах
Chafing	– перетирание
Damage	– повреждение
To dent	– погнуть
Discrepancy	– расхождения
Discrepancy List\Report	– Акт о замечаниях по грузу
Spontaneous ignition	– самовозгорание
Deterioration	– порча (груза)
Short delivery	– недостача доставленного груза против количества, указанного в коносаменте

STOWAGE

To stow	– укладывать груз
To place cargo	– размещать груз
Stowage Plan	– план размещения груза
Wing to wing	– от борта к борту
Tightly secured	– прочно закрепленный
Athwartship	– поперек
Fore and aft	– вдоль
A single layer	– в один слой
To support by uprights	– подкрепить стойками
Deck to deck	– по всей высоте трюма
Layer discharging	– послойная выгрузка
Grab discharging	– грейферная выгрузка
To stuff	– загрузить (контейнер)
To strip	– разгрузить (контейнер)
To stack	– уложить (штабелями)
Stacking	– штабелирование
To select packages	– отобрать упаковку
Sound delivery	– доставка в неповрежденном виде
To give bottom stowage	– размещать на дне (трюма)
Distribution of cargo pieces	– распределение грузовых мест
To fasten reliably	– надежно закреплять
Broken stowage	– неправильная укладка

SHIP

Bulk carrier	– балкер
Barge	– баржа

Tugboat- pusher	– буксир-толкач
Gascarrier	– газовоз
Dredger	– землечерпалка
Container ship	– контейнеровоз
Icebreaker	– ледокол
Lighter	– лихтер
LASH	– лихтеровоз
Ferry	– паром
Ro-Ro ship	– по-по
Tanker	– танкер
Dry cargo ship	– сухогруз
Salvage ship	– спасательное судно
Towing vessels	– буксирующее судно
Towed vessel	– буксируемое судно
Inward ship	– входящее судно
Outward ship	– выходящее судно
Ocean going ship	– судно неограниченного плавания
Overloaded	– перегруженное судно
Ship aground	– судно на мели
Join a ship	– прибывать на судно

MAIN PARTICULARS OF A SHIP

Hull	– корпус
Length overall	– наибольшая длина
Breadth	– ширина
Draft	– осадка
Draft fore	– осадка носом
Draft aft	– осадка кормой
Deadweight	– дедвейт
Displacement	– водоизмещение
GRT=	
gross registered tonnage	– брутто регистровый тоннаж
NRT=	
net registered tonnage	– нетто регистровый тоннаж
Afterpeak	– ахтерпик
Forepeak	– форпик
Bulbous bow	– бульбообразный нос
Stern	– корма
Watertight compartment	– водонепроницаемый отсек

Load waterline	– грузовая ватерлиния
Load line	– грузовая марка
Cargo handling gear	– грузообрабатывающее устройство
Living quarters	– жилые помещения
Hatch coaming	– комингс люка
Portside	– левый борт
Starboard side	– правый борт
Railing, life rails	– леерное ограждение
Bilge	– льяло
Freeboard	– надводный борт
Superstructure	– надстройка
Shell plating	– наружная обшивка
Ballast tank	– балластный танк
Double bottom tank	– танк двойного дна
Fresh water tank	– танк пресной воды
Bulwark	– фальшборт
Frame	– шпангоут
Forecastle	– бак
Poop	– ют
Upper bridge deck	– верхняя палуба
Main deck	– главная палуба
Hatch cover	– крышка люка
Engine-room	– машинное отделение
Bulkhead	– переборка

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. СТАНДАРТНЫЕ ФРАЗЫ ИМО ДЛЯ ОБЩЕНИЯ НА МОРЕ – STANDARD MARINE COMMUNICATION PHRASES.– СПб.: ЗОА ЦНИИМФ, 1997.– 476 с.

◎•◎

МОРСКИЕ ГРУЗОВЫЕ ОПЕРАЦИИ

Англо-русский фразеологический словарь

Новороссийск 2010